

TEsUN

Archivo privado de Casa Luisena (Lujena)

1797 junio 7 (Redín, Navarra)

Carta del Capellán de Redín para recuperar la amistad y trato con su pariente.

Papel

Buen estado de conservación

Cristina Taberero Sala

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

[signo] {1r} {1} Carissimo Pariente mio: salud, y a<mor>. Zelebre sobre manera, con {2} el mayor aprecio, gusto y regozixo que pudo alcanzar mi corazon {3} las noticias, que me participo el amigo y s<eñor> d<on> Julan, {4} de tu salud, de la de tu amante esposa y s<eñor> Cuñado dignissi{5}mo Racionero de essa Santa Iglesia que aias correspondi{6}do a tus obligaciones dado cuenta de tu persona sin desgra{7}nar de tu sangre, y nacimiento y finalmente logrado el san{8}to vinculo del matrimonio igual a tus calidades, de cuió vi{9}nculo segun me informa te dio D<ios> dos hijas las que nacie{10}ron con tan buena estrella, y trajeron tan buena y santa {11} vocacion verdadera que dando de mano a todo lo caduco y {12} perecedero de este miserable naufragosso mundo se alista{13}ron en las banderas de Jessu Christo renunciando el mun{14}do con sus ponpas, y vanidades, y se hallan en la clausura en {15} esse ameno verxel y Paraiso de spirituales delicias envar{16}cadas en la nave mas sigura para arriivar del punto a la {17} eternidad corriendo de virtud en virtud. Y pues has logra{18}do tales frutos de tu santo matrimonio te tengo por feliz {19} y dichoso de que debes vivir muy agradecido a D<ios> como su-{20}pongo lo estas y rendirles las devidas gracias. Yo vuelvo a ce{21}lebrar tu feliz paradero, conviniencias, crianza de hijos, en el {22} santo [tachado: matrimonio] temor de D<ios> y te doi mil para bienes {23} por lo que intereso; Y con el motivo de ir esse muchacho so-{24}brino mio, y pariente tuio a visitar los santos corporales {25} me ha parecido ser precisa devida atencion mia, ponerme aun{26}que de lejos a tu obediencia, y a la de tu esposa mi se<ñora> a la {27} del señor Dignissimo Racionero tu Hermano, sin olvidar {28}me del [sic] monjitas a quienes pido me encomienden en sus {29} oraciones que prucare [sic] en reciproca, tener los presentes en {30} mis sacrificios. Aunque el acaso de la fortuna nos separo {31} y extermino de una bez siempre tengo muy presentes tus fine{32}zas, tu afecto especial y tus procederes en mi mayor urgen{33}cia y necesidad, que fue el

averme librado de los mil que te bes {1v} {1} Si bien que despues aca no nos hemos ni tratado, ni comunica{2}do por carta por ignorar tu paradero, aora que tengo es{3}ta ocasion de portador siguro [*subrayado*: esse muchacho Juachin] {4} coxo la pluma gustoso, y con mi tremula mano me baño {5} y te aricio deseando reconciliar nuestra antigua amistad {6} y parentesco y darte gracias de las finas expresiones {7} de afecto que demostraste a mi amigo de que vivo {8} y vivire muy agradecido. Al S<eñor> Racionero y demas {9} de casa, acuia obediencia me rindo con fina volun[*tachado*: da] {10} tad suplicando a todos me reconozcan por su Pari{11}ente S<eñor> Cap<ellán> y no me tengan ocioso en lo que pudie{12}re mi inutilidad que aunque [*tachado*: muy] [*interlineado*: vivo] retirado en el rin{13}con de mi casa en esta triste aldea, acreditare mi {14} devida correspondencia con experiencia en lo que ocu{15}rrir puede. de esta suia Redin y Junio [*subrayado*: 7 de 1797]

{16} Tu Pariente, quien de | corazon te estima Juan | Miguel Aldunate Abad | de Redin

### **PRESENTACIÓN CRÍTICA**

{1r} {1} Caríssimo Pariente mío, salud y amor:

Celebré sobremanera, con {2} el mayor aprecio, gusto y regocijo que pudo alcanzar mi corazón, {3} las noticias que me participó el amigo y señor don Julan {4} de tu salud, de la de tu amante esposa y señor cuñado, dignísi{5}mo racionero de esa Santa Iglesia, que hayas correspondi{6}do a tus obligaciones, dado cuenta de tu persona sin desgra{7}nar de tu sangre y nacimiento, y finalmente logrado el san{8}to vínculo del matrimonio igual a tus calidades, de cuyo ví{9}nculo, según me informa, te dio Dios dos hijas, las que nacie{10}ron con tan buena estrella, y trajeron tan buena y santa {11} vocación verdadera que, dando de mano a todo lo caduco y {12} percedero de este miserable naufragoso mundo, se alista{13}ron en las banderas de Jesucristo, renunciando el mun{14}do con sus pompas, y vanidades, y se hallan en la clusura en {15} ese ameno vergel y paraíso de espirituales delicias, embar{16}cadas en la nave más sigura para arribar del punto a la {17} eternidad, corriendo de virtud en virtud. Y, pues has logra{18}do tales frutos de tu santo matrimonio, te tengo por feliz {19} y dichoso de que debes vivir muy agradecido a Dios como su{20}pongo lo estás, y rendirles las debidas gracias. Yo vuelvo a ce{21}lebrar tu feliz paradero, conviniencias, crianza de hijos, en el {22} santo temor de Dios, y te doy mil parabienes {23} por lo que intereso. Y con el motivo de ir ese muchacho so{24}brino mío y pariente tuyo a

visitar los santos corporales, {25} me ha parecido ser precisa debida atención mía, ponerme aun{26}que de lejos a tu obediencia y a la de tu esposa, mi señora, a la {27} del señor dignísimo racionero, tu hermano, sin olvidar {28}me <de las> monjitas, a quienes pido me encomienden en sus {29} oraciones, que pro<cura>ré en recíproca tenerlos presentes en {30} mis sacrificios. Aunque el acaso de la fortuna nos separó {31} y exterminó de una vez, siempre tengo muy presentes tus fine{32}zas, tu afecto especial y tus procederes en mi mayor urgen{33}cia y necesidad que fue el haberme librado de los mil que te ves. {1v} {1} Si bien que después acá no nos hemos ni tratado, ni comunica{2}do por carta por ignorar tu paradero, ahora que tengo es{3}ta ocasión de portador siguro, ese muchacho Joaquín, {4} cojo la pluma gustoso, y con mi trémula mano me baño {5} y te aricio deseando reconciliar nuestra antigua amistad {6} y parentesco y darte gracias de las finas expresiones {7} de afecto que demostraste a mi amigo, de que vivo {8} y viviré muy agradecido. Al señor racionero y demás {9} de casa, a cuya obediencia me rindo con fina volun{10}tad suplicando a todos me reconozcan por su pari{11}ente señor capellán y no me tengan ocioso en lo que pudie{12}re mi inutilidad que, aunque vivo retirado en el rin{13}cón de mi casa en esta triste aldea, acreditaré mi {14} debida correspondencia con experiencia en lo que ocu{15}rrir puede. De esta suya, Redín y junio 7 de 1797

{16} Tu pariente, quien de corazón te estima, Juan Miguel Aldunate, abad de Redín

Carísimo Paciente mío: Salud, y atlt  
el mayor aprecio, gusto, y gozo que pudo alcanzar mi corazón  
las noticias, que me participo el amigo y Sr. Fr. Juan  
de tu salud, de la de tu amante esposa, y 1.º Curato dignísi-  
mo Racionero de esa Santa Iglesia, que áras correspondien-  
do á tu obligación dado cuenta de tu persona, sin despa-  
rar de tu sangre, y nacimiento, finalmente logrado el san-  
to vínculo del matrimonio igual á tu calidad, de cuyo vi-  
nculo según me informa te dio D. dos hijos, los que nace-  
ron con tan buena estatura, y traeron tan buena y santa  
Vocación Verdadera, que dando de mano á todo lo Caduco y  
persecido de este miserable naufragio mundo se alista  
por en las banderas de su Christo renunciando el mun-  
do con sus pompas, y vanidades, y se hallan en su Claustra  
ese ameno Veruél y Paraíso de spirituales delicias en su  
cada en la nave mas segura para irse al punto a la  
terminada. Consiendo de Virtud en Virtud. Y pues has logra-  
do tales frutos de tu santo matrimonio te tengo por feli-  
císimo de que deves vivir muy agradecido á D. como tu  
D. no lo es y le debes las devidas gracias. Lo bulbo á  
honrar su feliz paraiso, Convencencia, Crianza de hijos, en el  
tanto matrimonio tenor de D., y te doy mi para bien  
por lo que intereso; Y con el motivo de ir ese muchacho to-  
mino mío, y paciente tuyo a visitar los santos Corporales  
me ha parecido ser precisa devida atención mia, poner me con-  
te de los de tu obediencia, y ala de tu esposa mi se.ª a la  
del señor Dignísimo Racionero Sr. Verdiano sin olvidar  
de del monjitas a quienes pido me encomienden en sus  
paciones que puecase en reciprocidad, tener las presentes en  
el sacrificio. Aunque el acaso de la fortuna nos separe  
extremos de una vez siempre tengo muy presente tus fine-  
zas, tu afecto especial y tus procedimientos en mi mayor urgen-  
cia y necesidad, que fue el averme librado de los muchos...

Si bien que despues aca no nos hemos tratado, ni comunica  
do por carta, por ignorar tu paradero, cosa que tengo e  
ste ocasion de portador siquero esse mucho hecho trachin  
cero la pluma que uso, y con mi tremula mano me bano  
y te axico dexando reconciliar nuestra antigua amistad  
y parentesco y darte gracias de la fina Excepciones  
de q'fecto que demostraste a mi amigo de que vivo  
y vivire muy agradecido. Al 1.<sup>a</sup> Razonar y de mas  
de casa, acua obediencia me linclo con fina voluntad  
fel suplicando a todos me reconozcan por su Pati  
ente el Cap.<sup>n</sup> y no me tengan ocioso en lo que puede  
se mi inutilidad que aunque <sup>vivo</sup> se baxo en el dia  
con de mi casa en esta parte aldea, acreditare mi  
duda correspondencia con experiencia en lo que ou  
ra pueda. En la villa de Medin y Juan 7 de 1794

Fu Lamiende, quin de  
Corazon de Lina, Juan  
Miguel. Alburade Albad  
de Medin

Mi Querido y Amigo  
Villan